

**Условия оказания услуг
по проведению 16^й Международной
конференции по управлению жизненным
циклом изделия Международной федерации
по обработке информации**

**Rules for rendering of the services on
rendering services on organization
IFIP 16th International Conference on Product
Lifecycle Management**

1. Термины

Банковская карта – карта одной из следующих платежных систем VISA International, MasterCard Worldwide и НСПК (МИР).

Билет – документ, составленный в электронно-цифровой форме и удостоверяющий право Клиента на участие в Конференции и/или в Мероприятии.

Заказ – должным образом оформленный на Сайте запрос на приобретение Билетов.

Клиент – физическое лицо или юридическое лицо, которое желает оформить или оформило Заказ.

Конференция – 16^я Международная конференция по управлению жизненным циклом изделия Международной федерации по обработке информации.

Купон – код, вводимый Клиентом, для получения скидки на Билет.

Мероприятие – одно из следующих мероприятий, проводимых Организатором:

- Посещение звездного городка;
- Приветственный ужин;
- Гала-ужин в круизе по Москве реке.

1. Terms

Bank card – card of the any payment systems VISA International, MasterCard Worldwide and NSPK (MIR).

Ticket – document, executed in the electronic form, which confirms the right of the Client to take part in the Conference and/or in Event.

Order – dully performed request on buying a Ticket on the Site.

Client – individual or legal entity wishing to make or made an Order.

Conference – IFIP 16th International Conference on Product Lifecycle Management.

Coupon – code filled in by the Client for getting discount on the Ticket.

Event – one of the following events organized by the Provider:

- Star city visit;
- Welcome dinner;
- Gala dinner Moscow River Cruise.

Организатор – Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования «Сколковский институт науки и технологий», ОГРН 1115000005922, место нахождения: Юридический адрес: 143 025, Московская область, Одинцовский район, деревня Сколково, ул. Новая, д. 100, адрес для корреспонденции: 143026, г. Москва, Территория Инновационного Центра «Сколково», ул. Нобеля д. 3.

Provider – Autonomous Non-Profit Organization for Higher Education «Skolkovo Institute of Science and Technology», Primary State Registration Number (OGRN) 1115000005922, located at: Russian Federation, 143 025, Moscow region, Odintsovskiy district, Skolkovo village, Novaya St, 100. Address for correspondence: 143026, Moscow, Territory of Innovation Center «Skolkovo», Nobel Str., 3.

Правила – настоящие правила оказания услуг по проведению Конференции.

Rules – these rules for rendering of the services on provision of the Conference.

Правила платежных систем – свод документов, регулирующих деятельность платежных систем VISA, MasterCard, НСПК (МИР).

Rules of payment systems – scope of documents regulating activity VISA International, MasterCard Worldwide and NSPK (MIR) payment systems.

Программа – программа проведения Конференции.

Program – program of the Conference.

Сайт – интернет-сайт Организатора, размещенный по адресу www.plm-conference.org.

Site – web-site of the Provider located at www.plm-conference.org.

Сопровождающее лицо – лицо, которое приобрело Билет или которому был приобретен Билет, на участие в Мероприятии.

Accompanying Person – individual who or for whom the Ticket for participation in an Event was acquired.

Участник Конференции – Клиент - физическое лицо или лицо, для которого Клиент - юридическое лицо приобрело Билет.

Conference Participant – Client – individual or individual to whom the Client – legal entity acquired the Ticket.

2. Общие положения

2.1. В соответствии с Правилами Организатор обязуется организовать и

2. General provisions

2.1. According to the Rules the Provider obliges to organize and perform the Conference, to

провести Конференцию, предоставить Билет Клиенту, а Клиент обязуется оплатить Билет. provide the Client with the Ticket and the Client obliges to pay for the Ticket.

2.2. Правила в соответствии с п.2 ст. 437 Гражданского кодекса Российской Федерации являются публичной офертой. При формировании Заказа Клиент безусловно принимает (акцептует) условия Правил. 2.2. According to paragraph 2 of the article 437 of the Civil Code of the Russian Federation the Rules are a public offer. The Client unconditionally accepts the Rules by forming the Order.

2.3. Участники Конференции и Сопровождающие лица соглашаются с настоящими правилами при предъявлении Билетов Организатору (если они не являются Клиентами). 2.3. Conference Participants and Accompanying Persons agree with the Rules as they present Tickets to the Provider (if they are not Clients).

2.4. Правила определяют порядок и условия приобретения, оплаты и возврата Билетов, права и обязанности Клиентов, Участников Конференции и Организатора. 2.4. The Rules define the order and conditions for rendering services, payment and refund for the Tickets, rights and obligations of Clients, Conference Participants and the Provider.

2.5. Организатор не предоставляет Клиентам и Участникам Конференции услуги по организации проживания в Москве. Участник Конференции самостоятельно определяет место своего проживания во время проведения Конференции. 2.5. The Provider shall not organize any living for the Clients and Conference Participants in Moscow during the Conference. Conference Participant chooses place of his living in Moscow during the Conference by herself/himself.

3. Конференция

3. The Conference

3.1. Описание Программы приведено на Сайте в разделе «Program» (<https://www.plm-conference.org/en/programme/>). 3.1. The description of the Program is in the division “Program” of the Site (<https://www.plm-conference.org/en/programme/>).

3.2. Конференция будет проводиться в период с 08 июля 2019 по 12 июля 2019 по адресу: Россия, Москва, территория Инновационного центра Сколково, Большой бульвар, 30с1. 3.2. The Conference shall be conducted as of July 08, 2019 till July 12, 2019 at the following address: Russia, Moscow, territory of Skolkovo Innovation center, Bolshoy bulvar., 30, 1.

4. Типы Билетов

- 4.1. Имеются следующие виды Билетов:
- Обычный билет (“Regular ticket”);
 - Студенческий билет (“Student ticket”);
 - Билет индустриального дня (с Гала-ужином)» (“Industrial day ticket (with Gala dinner)”);
 - Билет одного дня (“One-day ticket”);
 - Двухдневный Билет (“Two-days ticket”);
 - Приветственный ужин (“Welcome dinner ”);
 - Гала-ужин в круизе по Москве реке (“Gala dinner Moscow River Cruise”);
 - Сопровождающее лицо (“Accompanying Person”).

4.2. Обычный билет (“Regular ticket”).

4.2.1. Цена:

- 42 000 рублей при оформлении Заказа до 31.05.2019 (включительно);
- 48 000 рублей при оформлении Заказа с 01.06.2019 по 23.06.2019 (включительно);
- 57 000 рублей при оформлении Заказа с 24.06.2019 по 08.07.2019 (включительно).

4.2.2. Билет дает право на участие в Конференции (все дни) в соответствии с Программой.

4.2.3. Билет дает право на участие во всех Мероприятиях, за исключением Поездки в Звездный городок.

4.2.4. Участник Конференции имеет право направить 2 своих научных

4. Ticket Types

4.1. There are following types of Tickets:

- Regular ticket;
- Student ticket;
- Industrial day ticket (with Gala dinner);
- One-day ticket;
- Two-days ticket;
- Welcome dinner;
- Gala dinner Moscow River Cruise;
- Accompanying Person.

4.2. Regular ticket.

4.2.1. Price:

- 42 000 rubles if the Order is made before May 31, 2019 (inclusive);
- 48 000 rubles if the Order is made as of June 1, 2019 till June 23, 2019 (inclusive);
- 57 000 rubles if the Order is made as of June 24, 2019 till July 08, 2019 (inclusive).

4.2.2. The Ticket provides the right to participate in the Conference (during all days) in accordance with the Program.

4.2.3. The Ticket provides the right to participate in all the Events except star city visit.

4.2.4. The Ticket provides the right to present 2 scientific works at the

работы для представления их на Конференции в соответствии с порядком и требованиями, опубликованными на Сайте.

Conference in accordance with procedure and requirements indicated on the Site.

4.3. Студенческий билет (“Student ticket”).

4.3. Student ticket.

4.3.1. Цена: 30 000 рублей.

4.3.1. Price: 30 000 rubles.

4.3.2. Билет предоставляет все права, предусмотренные для Обычного билета.

4.3.2. The Ticket provide the same rights as the Regular Ticket.

4.3.3. Если Клиент приобрел Студенческий билет, то он (Участник Конференции) должен предоставить доказательства того, что он является обучающимся (студентом) (предоставить студенческий билет). В случае отказа от предоставления студенческого билета (документа, подтверждающего статус), Организатор вправе отказать Участнику Конференции в участии в Конференции или Мероприятии, и потребовать выплатить разницу между ценой Обычного билета и Студенческого билета. Организатор выставит счет на оплату разницы. До момента оплаты Организатор вправе не пускать Участника Конференции на Конференцию или Мероприятие.

4.3.3. If the Client ordered Student ticket, he (Conference Participant) should provide evidence of his being a student (provide student certificate). If the Client (Conference Participant) denies to provide student certificate (proving document), the Provider may cancel the Client’s access to the Conference or Event, issue invoice for difference between the Student ticket and Ordinary Ticket. The Provider may not provide access to the Conference or the Event until the payment is made.

4.4. Билет индустриального дня (с Гала-ужином)» (“Industrial day ticket (with Gala dinner)”).

4.4. Industrial day ticket (with Gala dinner)

4.4.1. Цена: 19 000 рублей.

4.4.1. Price is 19 000 rubles.

4.4.2. Билет дает право на участие в Конференции в течение 1 дня – 11

4.4.2. The Ticket grants right to participate in the Conference within 1 day – July 11, 2019 in accordance with Program.

- Июля 2019 в соответствии с Программой.
- 4.4.3. Билет дает право на участие в Мероприятии - Гала-ужин в круизе по Москве реке.
- 4.5. Билета одного дня (One-day ticket).
- 4.5.1. Цена: 12 000 рублей.
- 4.5.2. Билет дает право участвовать в Конференции в течение 1 дня, выбранного Участником Конференции.
- 4.5.3. Билет не дает право участвовать в Мероприятиях.
- 4.6. Двухдневный Билета (Two-days ticket).
- 4.6.1. Цена: 23 000 рублей.
- 4.6.2. Билет дает право участвовать в Конференции в течение 2 дней, выбранных Участником Конференции.
- 4.6.3. Билет не дает право участвовать в Мероприятиях.
- 4.7. Приветственный ужин (“Welcome dinner”)
- 4.7.1. Цена: 5 000 рублей.
- 4.7.2. Билет дает право принять участие в Мероприятии в соответствии с программой Мероприятия, которая приведена на Сайте (<https://www.plm-conference.org/en/social-events/>).
- 4.8. Гала-ужин в круизе по Москве реке (“Gala dinner Moscow River Cruise”)
- 4.8.1. Цена: 7 000 рублей.
- 4.4.3. The Ticket grants right to participate in the Event - Gala dinner Moscow River Cruise.
- 4.5. One-day ticket
- 4.5.1. The Price: 12 000 rubles.
- 4.5.2. The Ticket provide the right to participate in the Conference during 1 day (selected by the Conference Participant).
- 4.5.3. The Ticket does not provide right to participate in the Events.
- 4.6. Two-days ticket
- 4.6.1. The Price: 23 000 rubles.
- 4.6.2. The Ticket provide the right to participate in the Conference during 2 days (selected by the Conference Participant).
- 4.6.3. The Ticket does not provide right to participate in the Events.
- 4.7. Welcome dinner
- 4.7.1. The Price: 5 000 rubles.
- 4.7.2. The Ticket provides the right to participate in the Event in accordance with program of the Event published on the Site (<https://www.plm-conference.org/en/social-events/>).
- 4.8. Gala dinner Moscow River Cruise
- 4.8.1. The Price: 7 000 rubles.
- 4.8.2. The Ticket provides the right to participate in the Event in accordance with program of the Event published

- 4.8.2. Билет дает право принять участие в Мероприятии в соответствии с программой Мероприятия, которая приведена на Сайте (<https://www.plm-conference.org/en/social-events/>).
- 4.9. Посещение Звездного городка (“Star city visit”)
- 4.9.1. Цена: 4 500 рублей.
- 4.9.2. Количество участников ограничено.
- 4.9.3. Билет можно купить до 6 мая 2019.
- 4.9.4. Билет дает право принять участие в Мероприятии в соответствии с программой Мероприятия, которая приведена на Сайте (<https://www.plm-conference.org/en/social-events/>).
- 4.10. Сопровождающее лицо (“Accompanying Person”)
- 4.10.1. Цена: 11 500 рублей.
- 4.10.2. Билет дает право Сопровождающему лицу принять участие во всех Мероприятиях, за исключением Посещения Звездного городка, в соответствии с программами Мероприятий, которые приведены на Сайте (<https://www.plm-conference.org/en/social-events/>).
- 4.10.3. Билет не дает право принять участие в Конференции.
- 4.9. on the Site (<https://www.plm-conference.org/en/social-events/>).
- 4.9. Star city visit
- 4.9.1. The Price: 4 500 rubles.
- 4.9.2. Number of Tickets is limited.
- 4.9.3. The Ticket can be bought before May 6, 2019.
- 4.9.4. The Ticket provides the right to participate in the Event in accordance with program of the Event published on the Site (<https://www.plm-conference.org/en/social-events/>).
- 4.10. Accompanying Person
- 4.10.1. Price: 11 500 rubles.
- 4.10.2. The Ticket provides Accompanying person right to participate in all Events, except Star city visit, in accordance with program of the Events, published on the Site (<https://www.plm-conference.org/en/social-events/>).
- 4.10.3. The Ticket does not provide right to participate in the Conference.

5. Приобретение Билета

5. Purchase of the Ticket

- 5.1. If the Client wishes to take part in the Conference he should make an Order on the Site.

5.1. В случае если Клиент желает участвовать в Конференции, он должен оформить Заказ на Сайте.

5.2. Для оформления Заказа Клиент в разделе «Registration» выбирает тип Билета и нажимает кнопку «Buy».

5.3. После перехода на страницу www.plm-conference.org/en/cart/ Клиент может ввести номер Купона (если он у него есть) и нажать «Apply coupon». После это цена Билета будет указана с учетом скидки.

5.4. Для оплаты Билета Клиент должен нажать «Proceed to checkout».

5.5. Если клиент является физическим лицом, Клиент должен заполнить форму и указать:

- ФИО (в соответствии с документами, удостоверяющими личность);
- Адрес электронной почты Клиента;
- Номер телефона Клиента;
- Место работы (учебы) и должность;
- Домашний адрес.

Для приобретения Билета «Посещение Звездного городка» Клиент должен дополнительно ввести следующие данные:

- Гражданство;
- Дату рождения;
- Место рождения (страна, город, штат);
- Номер паспорта, дата выдачи, дата истечения.

5.2. To make an Order the Client chooses type of the Ticket in the division “Registration” and press “Buy”.

5.3. After the Client is redirected to www.plm-conference.org/en/cart/ the Client may enter Coupon (if there is any) and press “Apply coupon”. After that the price of the Ticket shall be indicated with a discount.

5.4. The Client should press «Proceed to checkout» in order to pay for the Ticket.

5.5. The if the Client is an individual, Client should fill in the form with following:

- Surname, name, patronymic (in accordance with an identity document);
- Client’s e-mail address;
- Client’s phone number;
- Place of work and position;
- Home Address (country, state, city).

For acquiring Ticket “Star City visit” the Client should additionally fill in the form with following:

- Citizenship;
- Date of birth;
- Place of birth (country, city, state);
- Passport №, date of issue, date of expiration.

Client may provide other information at his will.

Иная информация указывается по желанию Клиента.

5.6. Если Клиент является юридическим лицом, то Клиент должен заполнить форму и указать:

- Данные указанные в п.5.5. Правил в отношении Участника Конференции;
- Полное наименование юридического лица;
- Адрес юридического лица;
- ИНН (при наличии).

5.7. После этого Клиент выбирает способ оплаты:

- Оплата с помощью Банковской карты; или
- Оплата Банковским переводом.

5.8. После этого Клиент должен согласиться с Правилами и нажать «Купить сейчас» (“Buy now”).

5.9. Если Клиент выбрал оплату банковским переводом, ему на почту будет отправлен счет на оплату. Счет подлежит оплате в течение 3 дней.

5.10. Если Клиент выбрал оплату Банковской картой, то Клиент будет направлен на страницу авторизационного сервера, на которой Клиенту будет предложено ввести данные Банковской карты, инициировать ее авторизацию, после чего вернуться на Сайт путем нажатия на кнопку «Вернуться в магазин». После того, как Клиент возвращается на Сайт, Клиенту придет уведомление о результатах авторизации. В

5.6. If the Client is a legal entity the Client should fill in the form with following:

- Information indicated in clause 5.5. of the Rules in respect of Conference Participant;
- Legal entity title;
- Address;
- VAT Number (if it is applicable).

5.7. After that the Client chooses the method of payment:

- Bank cards; or
- Wire transfer.

5.8. After that the Client should accept the Rules and press “Buy now”.

5.9. If the Client chose the wire transfer invoice shall be sent to the Client by e-mail. The invoice is to be paid within 3 days.

5.10. If the Client chose Bank card payment the Client shall be directed to the authorization server on which the Client will be proposed to enter details of the Bank card, to initiate authorization of the Bank Card, and get back to the Site by pressing “Back to the shop”. After the Client gets back to the Site the message regarding results of the transaction shall be sent to the Client. In case the Bank card is successfully authorized the Order shall be executed automatically according to the Clients directions. If the Bank card is failed to be

случае подтверждения авторизации Заказ будет автоматически выполняться в соответствии с заданными Клиентом условиями. В случае отказа в авторизации Банковской карты Клиент сможет повторить процедуру оплаты.

5.11. Оплата происходит через авторизационный сервер процессингового центра банка Организатора с использованием Банковских карт.

5.12. Для осуществления платежа Клиенту потребуется сообщить данные его Банковской карты. Передача этих сведений производится с соблюдением всех необходимых мер безопасности. Данные будут сообщены только на авторизационный сервер банка Организатора по защищенному каналу (протокол TLS). Информация передается в зашифрованном виде и сохраняется только на специализированном сервере платежной системы.

5.13. Оплата стоимости Билетов производится в рублях.

5.14. В случае оплаты банковским переводом обязанность по оплате считается исполненной с момента зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка Организатора.

5.15. Клиент заверяет Организатора, что:

- введенные Клиентом данные являются правильными и достоверными;
- Клиент не будет сообщать данные Билета третьим лицам.

authorized the Client may repeat the payment procedure.

5.11. The payment is made with the Bank cards through the authorization server of the processing center of the bank of the Provider.

5.12. For the execution of the payment Client have to indicate data of his Bank card. The transfer of such data is made with all applicable means of security. The data shall be transferred only on authorized server of the bank of the Provider through the protected channel (TLS protocol). The data is transferred in encrypted form and saved only on the specialized server of the payment system.

5.13. The payment is to be made in rubles.

5.14. If the payment is made by means of wire transfer the payment is deemed to be made as of the date of crediting the money to correspondent account of bank of the Provider.

5.15. The Clients warrants the Provider that:

- Filled in by the Client information is correct and trustworthy;
- The Client shall not tell the details of the Ticket to third parties.

5.16. The Provider has the right to increase the price of the Ticket if the euro/ruble exchange rate increases significantly. This provision shall not

5.16. Организатор оставляет за собой право увеличить стоимость Билета в случае значительного изменения курса евро по отношению к рублю. Настоящее положение не применяется в отношении уже приобретенных Билетов. Об изменении стоимости Билетов Организатор разместит информацию на Сайте.

5.17. The Price of the Ticket shall include all taxes (such as VAT).

5.17. Стоимость Билета включает все налоги (в том числе НДС).

6. Получение Билета

6.1. В течение 1 (одного) дня после оплаты Заказа Билет будет выслан Клиенту на почту, указанную Клиентом при оформлении Заказа.

6.2. Если по каким-либо причинам Билет не был выслан, Клиенту следует обратиться к Организатору по адресу электронной почты: plm2019@skoltech.ru, в письме изложить описание проблемы.

6.3. Для участия в Конференции Клиент должен предоставить представителям Организатора распечатанный Билет и, при необходимости документы, подтверждающие личность.

6. Receiving the Ticket

6.1. The Ticket shall be sent to the e-mail indicated by the Client within 1 (one) day after the payment is made.

6.2. If due to any reason the Ticket was not sent to the Client, the Client should inform the Provider about the matter (e-mail address: plm19@skoltech.ru) in writing.

6.3. For participation in the Conference the Client shall show the printed Ticket to the representatives of the Provider and the documents which identify the Client.

7. Права и обязанности Организатора и Клиента

7.1. Обязанности Организатора:

- 7.1.1. Провести Конференцию в соответствии Программой;
- 7.1.2. Организовать трансфер в соответствии с условиями, изложенными на Сайте;
- 7.1.3. Информировать Клиентов о порядке проведения Конференции;

7. Rights and Obligations of the Provider and the Client

7.1. Obligations of the Provider:

- 7.1.1. To conduct the Conference according to the Program;
- 7.1.2. To provide transfer in accordance with rules published on the Site;
- 7.1.3. To inform the Clients regarding the course of the Conference;

- | | |
|---|--|
| <p>7.1.4. Вернуть стоимость Билета, если Клиент отказался от Билета согласно ст. 7 Правил.</p> | <p>7.1.4. To refund the cost of the Ticket if the Client cancels of the Ticket according to clause 7 of the Rules.</p> |
| <p>7.2. Права Организатора:</p> | <p>7.2. Rights of the Provider:</p> |
| <p>7.2.1. Запросить у Клиента документ, удостоверяющий личность;</p> | <p>7.2.1. To ask the Client to provide identifying documents;</p> |
| <p>7.2.2. Отказать лицу в допуске на Конференцию, если лицо не предоставило Билет, или не предоставило документ, удостоверяющий личность, или если данные, содержащиеся в документе, удостоверяющем личность, расходятся с данными, указанными Клиентом при оформлении Заказа на Сайте;</p> | <p>7.2.2. Not to provide access to the person to the Conference if the person denies to show the Ticket, or the person does not provide the identifying document, or the data of identifying documents differs from the data filled in on the Site by the Client in the Order;</p> |
| <p>7.2.3. Прекратить участие Клиента в Конференции, если Клиент своими действиями нарушает общественный порядок на Конференции или делает ее проведение невозможным;</p> | <p>7.2.3. To cancel the Client's participation in the Conference if the Client breaks public order or if the Client disrupts the Conference;</p> |
| <p>7.2.4. Предоставлять Купоны Клиентам в маркетинговых целях.</p> | <p>7.2.4. To provide the Coupons to the Clients for marketing purposes.</p> |
| <p>7.3. Права Клиента:</p> | <p>7.3. Right of the Client:</p> |
| <p>7.3.1. Запрашивать у Организатора информацию о Конференции;</p> | <p>7.3.1. To request information regarding the Conference from the Provider.</p> |
| <p>7.3.2. Отказаться от Билета в соответствии с условиями Правил.</p> | <p>7.3.2. Ask for refund in accordance with Rules.</p> |
| <p>7.4. Обязанности Клиента:</p> | <p>7.4. Obligations of the Client:</p> |
| <p>7.4.1. Оплатить Билет;</p> | <p>7.4.1. Pay for the Ticket;</p> |
| <p>7.4.2. Самостоятельно отслеживать изменение информации на Сайте.</p> | <p>7.4.2. To monitor the change of the information of the Site.</p> |
| <p>7.5. Права Участника Конференции:</p> | <p>7.5. Right of the Conference Participant:</p> |
| <p>7.5.1. Участвовать в Конференции;</p> | <p>7.5.1. To take part in the Conference;</p> |

- | | |
|--|--|
| 7.5.2. Запрашивать у Организатора информацию о Конференции. | 7.5.2. To request information regarding the Conference from the Provider. |
| 7.6. Обязанности Участника Конференции: | 7.6. Obligations of the Conference Participant: |
| 7.6.1. Не нарушать порядок проведения Конференции; | 7.6.1. No to disrupt the Conference; |
| 7.6.2. Соблюдать правила поведения и выступления, опубликованные на Сайте; | 7.6.2. To follow rules of conduct and presentation published on the site; |
| 7.6.3. Предоставить Организатору для ознакомления документ, удостоверяющий личность, по требованию Организатора; | 7.6.3. To show the Provider the identifying document as requested by the Provider; |
| 7.6.4. Самостоятельно отслеживать изменение информации на Сайте. | 7.6.4. To monitor the change of the information of the Site. |
| 7.7. Права Сопровождающего лица: | 7.7. Right of the Accompanying person: |
| 7.7.1. Участвовать в Мероприятии; | 7.7.1. To take part in the Event; |
| 7.7.2. Запрашивать у Организатора информацию о Мероприятии. | 7.7.2. To request information regarding the Conference from the Provider. |
| 7.8. Обязанности Сопровождающего лица: | 7.8. Obligations of the Accompanying person: |
| 7.8.1. Не нарушать порядок проведения Мероприятия; | 7.8.1. No to disrupt the Event; |
| 7.8.2. Предоставить Организатору для ознакомления документ, удостоверяющий личность, по требованию Организатора; | 7.8.2. To show the Provider the identifying document as requested by the Provider; |
| 7.8.3. Самостоятельно отслеживать изменение информации на Сайте. | 7.8.3. To monitor the change of the information of the Site. |

8. Возврат

8.1. Клиент вправе отказаться от Билета в любой момент до начала Конференции.

8.2. Клиент и Сопровождающее лицо понимают, что Организатор, ориентируясь на количество Участников Конференции и Сопровождающих лиц, готовится к Проведению Конференции (Мероприятий),

8. Refund

8.1. The Client has the right to cancel the Ticket at any moment before the start of the Conference.

8.2. The Client and Accompanying person acknowledge that the Provider taking into account the number of the Clients prepares for the Conference, orders third-party services prior to the Conference, bears expenses regarding the

заранее заказывает услуги у третьих лиц, несет в связи с этим расходы. Клиент и Сопровождающее лицо осознает, что в случае отказа Клиента и Сопровождающего лица от участия в Конференции (Мероприятия) Организатор понесет расходы.

8.3. При отказе от Билета за 45 дней до Конференции (Мероприятия) Клиенту (Сопровождающему лицу) возвращается полная стоимость Билета, за вычетом банковских расходов в размере 3500 руб.

8.4. При отказе от Билета менее чем за 45 дней до Конференции (Мероприятия), но не менее чем за 30 дней Организатор может удержать своих расходы из возвращаемой суммы в пределах 50% от стоимости Билета, если к этому момент он уже понес расходы на проведение Конференции (Мероприятия).

8.5. При отказе от Билета менее чем за 30 дней до Конференции (Мероприятия) Организатор может удержать своих расходы из возвращаемой суммы в пределах 100% от стоимости Билета, если к этому момент он уже понес расходы на проведение Конференции (Мероприятия).

8.6. Возврат производится на Банковскую карту, с которой была произведена оплата Билета.

Если оплата проводилась с использованием банковского перевода, то оплата производится на счет, с которого происходило списание.

8.7. Для осуществления возврата Клиент должен направить электронное письмо на адрес

Conference. The Client and Accompanying person acknowledge that in case the Client (Accompanying person) cancels his participation in the Conference (Event) the Provider will bear the costs.

8.3. In case the Client (Accompanying person) cancels the Ticket in 45 days before the Conference (Event) the Client (Accompanying person) shall get full refund reduced by the bank costs in the account equal to 3500 rub.

8.4. In case the Client (Accompanying person) cancels the Ticket not more than 45 days before and not less than 30 days before the Conference (Event) the Provider can withhold the expenses for preparing the Conference (Event) within 50% of the price of the Ticket, if the Provider bore the expenses.

8.5. In case the Client (Accompanying person) cancels the Ticket in less than 30 days before the Conference (Event) the Provider can withhold the expenses for preparing the Conference (Event) within 100% of the price of the Ticket, if the Provider bore the expenses.

8.6. The refund is made to the Bank card which was used for payment for the Ticket.

If the payment is made by wire transfer the refund shall be made to the bank account from which money were debited.

8.7. To cancel the Ticket the Client shall write an e-mail to plm19@skoltech.ru. The Client shall

plm19@skoltech.ru. В письме Клиент должен явно изложить, что он отказывается от Билета и указать номер Билета. Организатор в течение 1 одной недели направляет Клиенту подтверждение отмены Билета.

8.8. В течение 30 (тридцати) дней после получения отказа.

8.9. С момента получения Организатором заявления Билет считается аннулированным.

9. Иные положения

9.1. Клиент осознает, что он несет риск утраты доступа к своей почте, на которую был отправлен Билет. Организатор не несет ответственность за предоставление доступа третьему лицу к участию в Конференции, если такое третье лицо, предоставило Билет Клиента.

9.2. Организатор приложит все усилия, чтобы провести Конференцию в соответствии с условиями опубликованной Программы. Тем не менее Организатор оставляет за собой право изменить или отменить без направления предварительного уведомления Программу, в случае если такое изменение вызвано обстоятельствами, за которые не отвечает Организатор.

9.3. Клиент соглашается, что Организатор не несет ответственность за любой ущерб, который понес Клиент, если указанный ущерб не вызван действием/бездействием со стороны Организатора.

expressly state that he cancels the Ticket and shall indicate the Ticket number. The Provider shall send cancellation confirmation will be sent within one week.

8.8. The Provider shall make the refund within 30 (thirty) days as the cancellation of the Ticket.

8.9. The Ticket is deemed to be canceled after the Provider receives the Client's letter.

9. Miscellaneous

9.1. The Client acknowledges that he bears risks of losing access to his e-mail address on which the Ticket was sent. The Provider shall not be responsible for provision of the access to third parties to the Conference if such third party provides the Client's Ticket.

9.2. All best endeavors of the Provider will be made to present the conference Program as published. However, the conference Provider reserves the right to alter or cancel, without prior notice, the Program for any cause beyond reasonable control of the Provider.

9.3. The Client agrees that the Provider is not liable for damage or injuries to persons or property during the Conference, which is not a result of the Provider's activity/inactivity.

- 9.4. На услуги по Организатора распространяются гарантийные обязательства, установленные применимым правом.
- 9.5. Применимым правом к Правилам является право Российской Федерации.
- 9.6. Клиент дает согласие Организатору на обработку своих персональных данных (имя, фамилия, телефон, адрес электронной почты, место жительства) путем осуществления хранения этих данных в информационных системах Организатора, передачи их третьим лицам для целей проведения Конференции, исполнения обязательств Организатора перед Клиентом.
- 9.4. Guaranty obligations regarding services of the Provider are stated by the applicable law.
- 9.5. The applicable law to the Rules is the law of the Russian Federation.
- 9.6. The Client provides his consent to the Provider to use his personal data (first name, last name, phone number, e-mail address, residence) by means of saving data in information systems of the Provider, transfer to third party in order to conduct the conference and execution of the obligation of the Provider.